

Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción E Interpretación A (Catalán)

Código: 103960
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Eulàlia Fuentes Pujol
Correo electrónico: eulalia.fuentes@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Eulàlia Fuentes Pujol

Prerequisitos

Se recomienda un nivel B2 de español.

Objetivos y contextualización

La asignatura se imparte en castellano y está especialmente diseñada para el alumnado de intercambio.

Es una introducción sobre Cataluña y los Países Catalanes: geografía, historia, historia de la lengua y literatura, política e instituciones, arte y cultura, acercándoles al conocimiento de la sociedad catalana.

Al terminar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre Cataluña y los Países Catalanes, su idiosincrasia y sus particularidades.
- Transmitir información sobre la sociedad catalana y los distintos aspectos culturales de su realidad.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes generales, identitarios y culturales en su labor como traductores.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

1. Geografía. Características generales de la geografía física y política de Cataluña.
2. Historia de Cataluña y de los Países catalanes.
3. Historia de la Lengua y literatura.
4. Instituciones, Organización Política y Sociedad Catalana.
5. Arte (Arquitectura, Pintura, Escultura y Música).
6. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional de Cataluña.
7. Patrimonio de la Humanidad en Cataluña.

Metodología

Para conseguir estos objetivos, la metodología docente combina contenidos teóricos y prácticos.

El alumnado debe tener en cuenta las informaciones y el material publicado en el Campus Virtual / Moodle.

El trabajo que debe llevar a cabo el alumnado consiste en clases teóricas, debates y discusiones (en el aula o en línea), exposiciones individuales o en grupo, trabajos escritos, ejercicios prácticos y pruebas escritas y/o orales.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas			
Exposiciones orales	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participación en clase, debates y discusiones	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios para elaborar dentro y fuera del aula	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Estudio de los materiales publicados en el CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de las fuentes de información recomendadas	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación

La evaluación sigue el sistema de evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso completando todas las tareas y actividades de evaluación. La profesora proporcionará toda la información al inicio de la docencia. Estas actividades pueden incluir, pruebas individuales de conocimientos, trabajos escritos (individuales y / o grupales), exposiciones orales, participación en debates y discusiones, lecturas, etc. Antes de realizar cada una de ellas se explicará el calendario de estas actividades, así como el detalle de cada una de ellas y el peso que tienen en la evaluación final.

La nota mínima para aprobar es de 5 sobre 10.

Los elementos de evaluación que se consideran son los siguientes: (para que se haga la media será necesario obtener un 4 en cada uno de ellos)

* Lectura de dos libros a escoger entre la lista proporcionada, elaboración de la ficha bibliográfica y presentación. (25%) (Individual)

* Realización de todas las tareas propuestas (ejercicios, pruebas y otras actividades), entregadas en la fecha prevista. (30%) (Individual o en grupo)

* Trabajo final de síntesis y presentación oral. (35%) (en grupo)

* Seguimiento general de la asignatura. Este concepto valora el esfuerzo y dedicación, la adecuada gestión del tiempo, la participación y la asistencia a clase.

Cada incumplimiento se penalizará con 0,5 puntos.

Revisión

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. (Consell de Govern 12 de julio de 2017)

La recuperación consistirá en una prueba única sobre los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura e independientemente de la puntuación obtenida su calificación será de aprobado (5 o 6).

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lectura de dos libros, fitxa bibliogràfica i exposició	25	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Realización de las tareas propuestas (ejercicios, pruebas y otras actividades)	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Seguimiento general de la asignatura (Esfuerzo, dedicación, gestión del tiempo, participación y asistencia a clase)	10	1	0,04	9, 10, 11
Trabajo final de síntesis y presentación oral	35	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Nota: El profesorado proporcionará bibliografía específica y / o complementaria para cada tema.

En castellano:

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Balcells, Albert (2006). *Historia de Cataluña*. Madrid. La Esfera de los Libros.

Majoral i Moliné, R. (coord.) (2002). *Cataluña: un análisis territorial*. Barcelona: Ariel.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Molinero, Carme; Ysàs, Pere (2014). *La cuestión catalana: Cataluña en la transición española*. Barcelona: Crítica.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En catalan:

Alcoberro, Agustí. (2015) *100 episodis clau de la història de Catalunya*. Barcelona: Cosetania Edicions.

- Bou, Enric (dir.) (2000). *Nou diccionari de la Literatura Catalana*. Barcelona: Edicions 62.
- Casassas, Lluís i altres (1980). *Qué és Catalunya*. Barcelona: Edicions 62.
- Clotet, Jaume, (2014). *50 moments imprescindibles de la història de Catalunya*. Barcelona: Columna.
- Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo.
- Generalitat de Catalunya (2000) *Les Festes a Catalunya*. Barcelona: Edicions 62. Col·lecció Som i Serem.
- Història de l'art català*. Barcelona: Edicions 62, 2005. 10 v.
- Història de Catalunya (1987-2003)*. Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona: Edicions 62. 10 v.
- Panareda, Josep Ma. (1982). *Geografia de Catalunya*. Barcelona: Martín Casanovas Editor.
- Puigjaner, Josep Ma. (1997). *Conèixer Catalunya*. Generalitat de Catalunya. Dpt de Presidència.
- Riquer, Borja de (1995). *Història, política, societat i cultura dels Països catalans*. Barcelona: Enciclopedia Catalana. 13 vols.
- Riquer, Martí de; Comas, Antoni; Molas, Joaquim (dirs.) (1984-1988). *Història de la literatura catalana*. Barcelona: Ariel. 11 vols.
- Soler i Amigó, Joan (dir.) (2005). *Tradicioniari : enciclopèdia de la cultura popular de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya
- Tort, Joan (2002). *Perquè Catalunya és com és: 32 preguntes per descobrir la geografia del Principat* Barcelona: Edicions 62.
- Violant i Simorra, Ramon, (1984) *L'art Popular a Catalunya*. Barcelona: Edicions 62. Col·lecció Vida i costums dels catalans.
- Altres
- Broch, Àlex et al (1998). *Catalan literature: a general view*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- RTVE Documentales *Memoria de España*. <http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/>
- TV3 300: *capítol 1: la identitat*. <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>
- TV3 300: *capítol 2: La política*. . <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>
- A lo largo del curso se proporcionará material audiovisual i enlances a pàginas web.

Software

No se utiliza software específico